



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводческой скорописи

Кафедра английской филологии
факультета иностранных языков

Образовательная программа:
45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) программы
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины:
входит в обязательную часть ОПОП


Махачкала, 2021

Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводческой скорописи» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчик: Ашурбекова Т.И., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «02» июля 2021 г., протокол № 9

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «02» июля 2021 г., протокол № 7

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «09» июля 2021 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводческой скорописи» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчик: Ашурбекова Т.И., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «___» _____ 2021 г.,
протокол №

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «___» _____ 2021 г. , протокол №

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «___» _____ 2021 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Практикум по переводческой скорописи» входит в обязательную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», модуль профильной направленности.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическими аспектами будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Дисциплина нацелена на формирование следующих профессиональных компетенций: ПК-1.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение практических занятий и выполнение самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение *текущего контроля успеваемости* в форме контрольных работ, а также *промежуточный контроль* в форме зачета.

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Семестр	Учебные занятия							СРС	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	
	в том числе:									
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем					КСП			консультации
		всего	Лекции и	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСП				
2	108	32			32			76	зачет	

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводческой скорописи» является овладение обучающимися техникой переводческой записи, необходимой для осуществления устного последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Практикум по переводческой скорописи» входит в *обязательную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Дисциплина опирается на компетенции, сформированные в результате изучения дисциплин «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Теория и практика перевода», дисциплин общеобразовательного модуля ОПОП, обеспечивающих необходимые фоновые знания, в

рамках направления 45.04.01 – Лингвистика (бакалавриат), а также дисциплины «История и теория перевода» (магистратура).

Освоение данной дисциплины необходимо для успешного освоения дисциплин «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу», «Практикум по устному общественно-политическому переводу», для прохождения производственной (переводческой) практики.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП)	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	М.-ИПК-2.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	<p>Знает: базовые принципы переводческой скорописи (сокращенная запись, вертикальная запись, ступенчатая запись, поля, символы), язык реализации системы записей в последовательном переводе,;</p> <p>Умеет: выделять смысловые опорные пункты в переводимом тексте, символизировать воспринимаемую информацию, фиксировать референциальную (в том числе прецизионную), синтаксическую, структурно-логическую, временную, модальную, оценочную, эмоциональную информацию, обозначать ее источник, оформлять выходное сообщение.</p> <p>Владет: методологией смыслового анализа текста, технологией его трансформации, девербализации и ревербализации; техникой универсальной переводческой скорописи (УПС).</p>	Освоение теории УПС. Выполнение записи письменного ИТ на русском и английском языках с использованием приемов УПС без последующего перевода / с последующим переводом; выполнение записи исходного сообщения в устной форме при двукратном / однократном предъявлении с использованием приемов УПС без последующего перевода / с последующим переводом; разбор самостоятельно выполненных записей.

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. Теоретические основы УПС									
1	Этапы процесса и психологические механизмы устного последовательного перевода (УПП)				1			2	Опрос
2	Основные принципы и приемы универсальной переводческой скорописи (УПС)				5			28	Контрольная работа
	<i>Итого по модулю 1:</i>				6			30	
Модуль 2. Практикум по УПС – 1									
1	Предварительный анализ письменного текста и отработка приемов скорописи без перевода				4			16	Контрольная работа
2	Предварительный анализ устного сообщения и отработка приемов скорописи без перевода				12			4	Контрольная работа
	<i>Итого по модулю 2:</i>				16			20	
Модуль 3. Практикум по УПС – 2									
1	Отработка приемов скорописи и перевода текстов с предварительной подготовкой при двукратном / однократном предъявлении ИТ на слух				4			14	Контрольная работа
2	Отработка приемов скорописи и перевода текстов без				6			12	Контрольная работа

	предварительной подготовки при однократном предъявлении на слух							
	<i>Итого по модулю 3:</i>			10			26	
	ИТОГО: 108			32			76	Зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Модуль 1. Теоретические основы УПС

Тема 1. Этапы процесса и психологические механизмы устного последовательного перевода (УПП).

История профессионального последовательного перевода. Стандарты профессии устного переводчика. Аудирование, девербализация, переключение, ревербализация, говорение как этапы процесса устного перевода. Длительность звучащего текста как фактор стресса в устном последовательном переводе. Кратковременная память. Мнемотехника.

Тема 2. Основные принципы и приемы универсальной переводческой скорописи (УПС).

Понятие переводческой скорописи, ее место в системе подготовки переводчика. Общие принципы (сокращенная запись, вертикальная запись, ступенчатая запись, поля, символы) и отличия разных систем скорописи. Индивидуальность переводческой скорописи. Требования к переводческой скорописи и типичные ошибки при ее ведении. Способы записи референциальной (в том числе прецизионной), синтаксической, структурно-логической, временной, модальной, оценочной, эмоциональной информации, обозначение ее источника, отражение в записи повторов, актуального членения предложения. Смысловой анализ, сегментация и компрессия исходного сообщения. Синтез и проговаривание переводного текста.

Модуль 2. Практикум по УПС – 1

Тема 1. Предварительный анализ письменного текста и отработка приемов скорописи без перевода

Выполнение практических заданий с последующим разбором.

Тема 2. Предварительный анализ устного сообщения и отработка приемов скорописи без перевода

Выполнение практических заданий с последующим разбором.

Модуль 3. Практикум по УПС – 2

Тема 1. Оработка приемов скорописи и перевода текстов с предварительной подготовкой при двукратном / однократном предъявлении ИТ на слух

Выполнение практических заданий с последующим разбором.

Тема 2. Оработка приемов скорописи и перевода текстов без предварительной подготовки при однократном предъявлении на слух

Выполнение практических заданий с последующим разбором.

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Практикум по переводческой скорописи» используются как традиционные, так и интерактивные технологии - *дискуссия, разбор ситуаций* (конкретных случаев из переводческой практики), *презентации, мозговой штурм*.

В силу ограниченности аудиторного времени акцент делается на самостоятельной работе студентов. Одним из инструментов ее организации и наполнения содержанием

является *коллективный образовательный блог*. Для развития умения осуществлять запись звучащего текста используются *подкасты*.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Техника переводческой нотации: конвенции переводческого транскрибирования и транслитерации; распространенные аббревиатуры, сокращения и знаки; символы антропологического характера; предикативные символы, использование стрелок; обозначение времени; обозначение грамматических категорий; символы на основе алфавита; символы для обозначения распространенных понятий	Разбор самостоятельно выполненных записей, ведение записей под диктовку, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. – М.: «Р.Валент», 2013 (с видео- и аудиоприложением). 2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721 (21.09.2021). 3. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – [Электронный ресурс]. – URL: http://www.metodichka.x-pdf.ru/15jazykoznanie/124891-1-metodicheskie-rekomendacii-perevodcheskoy-skoropisi-izdatelstvo-sankt-peterburgskogo-gosudarstvennogo-universiteta-ekon.php
2.	Организация и оформление записей; принцип вертикализма; передача кореферентности и интертекстуальности; запись модальной, оценочной, эмоциональной информации. Передача актуального членения ИТ. Тренинг в скорописи на основе письменных текстов на русском и английском языках.	Подготовка демонстрационного последовательного перевода с использованием техники записи. Разбор самостоятельно выполненных записей, ведение записей под диктовку, контрольная	<ol style="list-style-type: none"> 1. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. – М.: «Р.Валент», 2013 (с видео- и аудиоприложением). 2. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – [Электронный ресурс]. – URL: http://www.metodichka.x-pdf.ru/15jazykoznanie/124891-1-metodicheskie-rekomendacii-perevodcheskoy-skoropisi-izdatelstvo-sankt-peterburgskogo-gosudarstvennogo-universiteta-ekon.php

		работа	
3	Смысловый анализ и сегментация текста; компрессия текста в процессе смыслового анализа. Объекты записи: ключевые слова, опорные пункты памяти (компактные элементы информации), смысловые вехи, рельефные слова, прецизионная лексика, модальность высказывания, логическая связь между элементами. Тренинг в скорописи на основе звучащего текста при двукратном и однократном предъявлении.	Подготовка демонстрационного последовательного перевода с использованием техники записи. Разбор самостоятельно выполненных записей, ведение записей под диктовку, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. – М.: «Р.Валент», 2013 (с видео- и аудиоприложением). 2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721 (21.09.2021). 3. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – [Электронный ресурс]. – URL: http://www.metodichka.x-pdf.ru/15jazykoznanie/124891-1-metodicheskie-rekomendacii-perevodcheskoy-skoropisi-izdatelstvo-sankt-peterburgskogo-gosudarstvennogo-universiteta-ekon.php
		Зачет	

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Типовые контрольные задания

1. *Запишите содержание текста скорописью. Считайте свою запись на исходном языке:*

В своей деятельности ЮНЕСКО сотрудничает с 588 неправительственными организациями и 4800 центрами ассоциаций и клубов, осуществляя Программы совместной деятельности. В ЮНЕСКО 2200 штатных и внештатных сотрудников. Её бюджет составляет ежегодно \$455 млн. Бюджет ЮНЕСКО, кроме взносов государств-членов, включает и дополнительные источники финансирования от Программы Развития ООН, Фонда народонаселения, региональных фондов развития.

Важнейшим направлением политики ЮНЕСКО является нормотворческая деятельность, которая осуществляется с учётом разницы культур и традиций государств-членов на договорной основе. Представители государств договариваются следовать общим правилам и на основе консенсуса принимать международные акты — Конвенции, Декларации и Рекомендации ЮНЕСКО. Эта деятельность выражается как в разработке, пересмотре и принятии текстов указанных документов, так и в наблюдении за их выполнением и нередко в помощи государствам по их внедрению.

Много времени ЮНЕСКО уделяет вопросам соблюдения прав человека в области образования, науки, культуры и информации. Она осуществляет большую издательскую деятельность, издает Всемирные доклады о состоянии образования, науки, культуры и коммуникаций, публикуемые раз в два года; Статистический ежегодник — справочное издание, позволяющее получить данные о деятельности ЮНЕСКО во всех странах и регионах мира.

2. *Запишите содержание текста скорописью. Считайте свою запись на исходном языке:*

The European Union is set up with the aim of ending the frequent and bloody wars between neighbours, which culminated in the Second World War. As of 1950, the European Coal and Steel Community begins to unite European countries economically and politically in order to secure lasting peace. The six founders are Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands. The 1950s are dominated by a cold war between east and west. Protests in Hungary against the Communist regime are put down by Soviet tanks in 1956; while the following year, 1957, the Soviet Union takes the lead in the space race, when it launches the first man-made space satellite, Sputnik 1. Also in 1957, the Treaty of Rome creates the European Economic Community (EEC), or 'Common Market'.

The 1960s sees the emergence of 'youth culture', with groups such as The Beatles attracting huge crowds of teenage fans wherever they appear, helping to stimulate a cultural revolution and widening the generation gap. It is a good period for the economy, helped by the fact that EU countries stop charging custom duties when they trade with each other. They also agree joint control over food production, so that everybody now has enough to eat - and soon there is even surplus agricultural produce. May 1968 becomes famous for student riots in Paris, and many changes in society and behaviour become associated with the so-called '68 generation'.

Denmark, Ireland and the United Kingdom join the European Union on 1 January 1973, raising the number of member states to nine. The short, yet brutal, Arab-Israeli war of October 1973 result in an energy crisis and economic problems in Europe. The last right-wing dictatorships in Europe come to an end with the overthrow of the Salazar regime in Portugal in 1974 and the death of General Franco of Spain in 1975. The EU regional policy starts to transfer huge sums to create jobs and infrastructure in poorer areas. The European Parliament increases its influence in EU affairs and in 1979 all citizens can, for the first time, elect their members directly.

3. *Прочитайте текст. Перефразируйте предложения, сохраняя лишь основную информацию. Запишите содержание текста, используя приемы скорописи. Изложите содержание текста на исходном языке, опираясь на запись.*

Что касается ситуации в Сирии, то многое будет зависеть от эффективности усилий по налаживанию координации действий в контртеррористической борьбе. Считаем, что перед лицом этого вызова необходимо отложить в сторону все второстепенное, сосредоточиться на отражении главной опасности, как это было в годы борьбы с нацизмом. Пока же мы наблюдаем распыление усилий, что не идет на пользу делу.

Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единодушие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия

между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года.

Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскока не решить. Но мы не хотим, чтобы этот процесс затягивался бесконечно. Будем способствовать его продвижению с опорой на согласованные ориентиры.

В деле выполнения Минских соглашений – а в рамках «нормандской четверки» достигнуто понимание, что они продолжат действовать – очень многое будет зависеть от эффективности диалога между Киевом, Донецком и Луганском. Стороны конфликта, прежде всего украинские власти, должны найти политическую волю для реализации через переговоры тех компромиссных решений, которые закреплены в минском «Комплексе мер». Совершенно бессмысленно навязывать свою позицию в одностороннем порядке и тем более – пытаться переложить вину за затягивание урегулирования Киевом на Россию, да еще и оправдывая этим продолжение абсурдной санкционной политики в отношении нашей страны. При этом в Европе все больше понимают суть происходящего, включая и то, что новая попытка киевских властей прибегнуть к военной силе – а такие планы вынашиваются – имела бы тяжелые, трагические последствия, прежде всего для украинского народа.

Россия продолжит последовательную работу, направленную на то, чтобы убедить стороны в необходимости скорейшего урегулирования кризиса на основе четкого и честного выполнения всех пунктов Минских договоренностей. Рассчитываем, что так же будут действовать все другие государства, обладающие возможностями воздействия на ситуацию. В этом случае есть реальные шансы на успех.

4. Запишите текст при помощи УПС. Переведите текст с опорой на запись, не обращаясь к оригиналу.

Little more than a century ago, Britain was “the workshop of the world”. It had as many merchant ships as the rest of the world put together and it led the world in most manufacturing industries. This did not last long. In 1885 one analysis reported, “We have come to occupy a position in which we are no longer progressing, but even falling back... We find other nations able to compete with us to such an extent as we have never before experienced.” Early in the twentieth century Britain was overtaken economically by the United States and Germany. After two world wars and the rapid loss of its empire, Britain found it increasingly difficult to maintain its position even in Europe.

At present, the nation’s industries can be divided into three sectors of activity. The primary sector is concerned with raw materials such as cereals and minerals. Processing these materials is the field of the manufacturing sector. The service sector provides services of various kinds such as transport or distribution, but does not manufacture goods. The construction industry can be thought of either as part of the manufacturing sector, or as a separate fourth sector.

Earlier in its history, Britain had a very large manufacturing sector. Food, fuel and raw materials such as cotton were imported in large quantities and paid for with finished goods

manufactured in Britain: the country was known as “the workshop of the world”. Today, the manufacturing sector and the small primary sector are employing fewer and fewer people. For example, during the second half of the 1980s and the first half of the 1990s the mining and energy industries lost 20 per cent of their jobs. This was mainly through increases in productivity, so that fewer workers were producing the same output more efficiently. Productivity rose by 14 per cent in the same period in British industry as a whole, although it had previously been low by comparison with other advanced industrial nations. Meanwhile service industries like banking and catering were expanding their workforce.

Generally speaking, among the main trends in industrial activity in Britain during the 1980s and 1990s have been the decline in heavy industry and the growth of the offshore oil and gas industries together with related products and services; the rapid development of electronic and microelectronic technologies and their application to a wide range of other sectors; and a continuous rise in the service industries’ share of total employment. Tourism, for example, is now one of Britain’s most important industries and a growing source of employment (supporting more than one million jobs).

Britain has a mixed economy, based partly on state ownership but mainly on private enterprise. In the mid-eighties the private sector accounted for 72 per cent of total employment and 74 per cent of the goods and services produced in Britain. Government policy throughout the 1980s was to sell state-owned industries such as British Telecom and British Airways to private investors, thereby further increasing the size of the private sector.

5. Прочтите следующую семантограмму и запишите ее текст на русском языке / выполните перевод на английский язык:

Путин
 ↳ Тигр / Траин
 ↳ сбизн (Траг / ТХ)
 " неест / ин crime
 Cos P² → -o (church)
 Rus % скрб
δα βσρνβλ
 Devin Kelly
 ↳ army
 5 но '17 11:30
 ↳ 26 P² (3 = 1 бер ♀)
 wund 27 P² (3 = bad)
 -o²

⑦

• 5 yr² Kelly
 beat wif child
 ⇒ → prison (1 yr)
 ↳ Винт (Apr '06)
 Polic запр ✗
 cos ✗ Info ✗
 Kelly ↳ -o² Сазерленд Springs
 ↳ disap
 ↳ ded (c suic/kild)
 US ↳ Траур 9 ноя '17

7.2 Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

При выполнении заданий оценивается:

- рациональность фиксации исходного сообщения;
- передача всех видов заключающейся в нем информации;

- использование всех видов символов;
- соблюдение принципа вертикализма;
- маркировка логических отношений;
- успешность ревербализации.

Изучение дисциплины завершается *зачетом*. На зачет выносится выполнение задания на последовательный перевод с записями однократно предъявленного на слух текста. Общий результат выводится как интегральный балл, складывающийся из среднего балла текущего контроля - 50% и среднего балла промежуточного контроля - 50%.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) Адрес сайта курса: <http://www.fia.dgu.ru/>

б) Основная литература:

1. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе [Текст] / И.В. Зубанова. – М.: «Р.Валент», 2013. – 216 с. (с видео- и аудиоприложением).

в) Дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (21.09.2018).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

- 1) Методические рекомендации по переводческой скорописи. — [Электронный ресурс]: методические рекомендации / СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов, 2010. – 35 с. – URL: <http://www.metodichka.x-pdf.ru/15jazykoznanie/124891-1-metodicheskie-rekomendacii-perevodcheskoy-skoropisi-izdatelstvo-sankt-peterburgskogo-gosudarstvennogo-universiteta-ekon.php> (дата обращения: 09.07.18)
- 2) St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru
- 3) Сайты аббревиатур:

www.acronymfinder.com

www.sokr.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Переводческая скоропись помогает переводчику и облегчает его работу только в том случае, когда она доведена до автоматизма. В противном случае ведение переводческой нотации может только усложнить процесс перевода. Это означает, что интенсивный тренинг в УПС должен продолжаться до тех пор, пока не достигнут необходимый уровень автоматизма в осуществлении переводческой нотации.

Как показывает опыт, наиболее типичными ошибками при осуществлении записи является стремление «записать всё», а также нарушение принципа ступенчато-

диагонального расположения элементов записи. На устранение этих проблем должны быть направлены усилия как преподавателя, так и самих студентов.

Обучение переводческой скорописи целесообразно проводить с ориентацией на комбинированную систему фиксации информации языковыми и неязыковыми символами. В первую очередь рекомендуется усвоить общепринятые способы фиксации различных видов информации – референциальной, предикативной, структурно-логической, эмоционально-оценочной и др. (например, в качестве глагольных символов широко используются стрелки, в УПС применяются также математические знаки и знаки пунктуации).

Переводческая нотация неязыковыми средствами представляет собой систему условных знаков, которая постепенно вырабатывается переводчиком индивидуально в процессе обучения и дальнейшей практической деятельности. Знаки переводческой нотации не навязываются переводчику, ибо у каждого человека есть свои особенности ассоциативной памяти, своя логика мышления, свои образные представления о тех или иных явлениях. Главное – чтобы символическая запись была понятна самому переводчику.

Самое важное в процессе обучения переводческой скорописи – не усвоить максимальное количество готовых знаков, а овладеть мыслительными стратегиями, позволяющим быстро придумывать знаки для новых понятий, в том числе трансформируя и комбинируя уже известные.

Логика построения упражнений при обучении УПС – от простого к сложному. Например, в качестве подготовительного упражнения рекомендуется фиксировать посредством переводческой нотации письменные тексты, к которым можно вернуться несколько раз. Далее предлагаются тексты в устной форме, в несколько замедленном темпе. После этого тексты представляются в естественном темпе речи. Далее от студентов требуется фиксация информации, звучащей в быстром темпе, например, выпуск радионовостей.

Хорошие результаты дает самостоятельная парная работа студентов, предполагающая как считывание записей друг друга, так и диктовку под запись.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- информационно-поисковые системы Интернета;
- интернет платформы для размещения собственного образовательного контента (Web 2.0);
- Microsoft Office.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются:
- компьютерные классы факультета иностранных языков (36 рабочих мест), подключенные к сети интернет;
 - учебные аудитории с презентационным оборудованием;
 - учебные книги: теоретическое и практическое пособие, учебник, учебно-методическое пособие
 - наглядные пособия: РР-презентации
 - учебная мебель и приспособления.